

(1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 8

(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் 11/91

(3) ஆதாரங்குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம் 6/91

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

PWD துறை

36

அரசாணை எண்.

மு. கோப்புத் தாள் எண்.

1118

அச்சகம்
பலவகை

1118

நாள் : 5-4-1882

198

மடிக்கலோ கண்டயடி கையாளலோ கூடாது

4 Shes

211

ஆணை, 45-1-18,008-15-8-87.



1118/1

PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read the following paper:—

From the Government of Bengal, of 8th March 1892, No 719, forwarding a Resolution regarding transliteration of names of places &c in official correspondence.

Order, of 29th March 1892, No 209.

Communicated to departments of the Secretariat and to the Surgeon General and Sanitary Commissioners.

/ True Extract /

W. Brodie
As. Under Secretary.

To

- The Public Works Department (with spare copy)
 " Military Department
 " Revenue Department
 " Local & Municipal Department.
 " Educational Department.
 " Judicial Department.
 " Surgeon General.
 " Sanitary Commissioners

REVENUE DEPARTMENT.

MISCELLANEOUS—No. 526Mis.

CALCUTTA, THE 9TH FEBRUARY, 1892.

RESOLUTION.

READ again—

The Resolution of the Government of Bengal, dated the 6th March, 1874.
The Notification of the Government of Bengal, dated the 29th May, 1876.
The Notification of the Government of Bengal, dated the 10th December, 1877.

Read also—

The letter No. 3926Mis., dated the 29th December, 1891, of the Government of Bengal, to the Government of India in the Home Department.
The letter No. 119, dated the 21st January, 1892, from the Government of India, in the Home Department, to the Government of Bengal.

The transliteration at present authorised of the names of well-known places, rivers, &c., in Bengal, of vernacular terms frequently used in official correspondence, and of the names of religious festivals, having been reconsidered by the Lieutenant-Governor, the following revised lists, which have been approved by the Government of India, are published for general information and adoption in supersession of the lists published, with the Bengal Government Resolution of 6th March, 1874, at pages 530-32, Part I of the *Calcutta Gazette* of the 11th idem. The lists now published are also intended to supersede so much of the Notifications of 29th May 1876, and 10th December 1877, published, respectively, at pages 535-605, Part I of the *Calcutta Gazette* of 31st May 1876, and page 1686, Part I of the *Calcutta Gazette* of 12th December 1877, as is affected by them.

2. The only names of places of which it is thought desirable to retain, on historical grounds, the accepted spelling, are those in the first list. All other names of places and all technical vernacular terms, which it may be found necessary to use in official letters, should be transliterated on the scientific system. The names of many of the most important places in Bengal will be found in the second list, and the spelling here adopted should be carefully followed in official correspondence. The proper spelling of other less important places will be found in the Civil List, Part XXIXA, and in any other case where doubt may arise, the spelling adopted in Sir W. W. Hunter's "Statistical Account of Bengal" should be followed.

LIST I

Of names of which the spelling has been fixed by historical and literary usage.

Alipore.	Buxa.	Dinapore.	Midnapore.
Arrah.	Buxar.	Dum-Dum.	Monghyr.
Backergunge.	Calcutta.	Fenny river.	Mymensingh.
Balasore.	Chandernagore.	Ganges river.	Plassey.
Bally.	Chinsura.	Goalundo.	Sealdah.
Ballygunge.	Chittagong.	Gogra river.	Segowlie.
Bankipore.	Comilla.	Hooghly.	Serampore.
Barrackpore.	Contai.	Howrah.	Sone river.
Berhampore.	Cossipore.	Jessore.	Sonthal.
Bettiah.	Cuttack.	Kedgerree.	Tollygunge.
Bogra.	Dacca.	Kidderpore.	
Burdwan.	Darjeeling.	Kurseong.	

LIST II

Of names transliterated in the scientific method.

BURDWAN DIVISION.	JESSORE DISTRICT.	CHITTAGONG DIVISION.
BURDWAN DISTRICT.	Bangaon.	NOAKHALI DISTRICT.
Ajai river.	Jhenidah.	Noakhali.
Bhagirathi river.	Magura.	TIPPERA DISTRICT.
Damodar river.	Narail.	Brahmanbaria.
Jahánabad.		PATNA DIVISION.
Kalna.	KHULNA DISTRICT.	PATNA DISTRICT.
Katwa.	Bágerhat.	Bakhtiarpur.
Raniganj.	Khulna.	Barh.
BANKURA DISTRICT.	MURSHIDABAD DISTRICT.	Bihár.
Bankura.	Jangipur.	Fatua.
BIRBHUM DISTRICT.	Kasimbazar.	Mokameh.
Birbhum.	Murshidabad.	
Rampur Hát.	RAJSHAHI DIVISION.	GAYA DISTRICT.
Suri.	DINAJPUR DISTRICT.	Aurangabad.
MIDNAPORE DISTRICT.	Dinajpur.	Gaya.
Garhbeta.	RAJSHAHI DISTRICT.	Nawádah.
Ghatál.	Nator.	Sherghati.
Subarnarekha river.	Rampur Boalia.	SHAHABAD DISTRICT.
Tamluk.	RANGPUR DISTRICT.	Bhabhua.
HOOGHLY AND HOWRAH DISTRICTS.	Brahmaputra river.	Bhojpur.
Bainchhi.	Rangpur.	Bihia.
Pandua.	PABNA DISTRICT.	Dehri.
Rupnarain river.	Pabna.	Rohtás.
Sibpur.	Sirajganj.	Sasarám.
Ulubaria.	Shahzádpur.	MUZAFFARPUR DISTRICT.
PRESIDENCY DIVISION.	DARJEELING DISTRICT.	Hajipur.
24-PARGANAS DISTRICT.	Himalaya Mountains.	Muzaffarpur.
Achipur.	Mahananda river.	Sitamarhi.
Akra.	Pankhabari.	Tirhut.
Barasat.	Tista river.	DARBHANGA DISTRICT.
Baruipur.		Darbhanga.
Basirhat.	JALPAIGURI DISTRICT.	Madhubani.
Belgharia.	Jalpaiguri.	Pusa.
Bhawámpur.	Kuch Bihar.	Tájpur.
Chetla.	Siliguri.	SARAN DISTRICT.
Chitpur.		Chapra.
Dhappa.	DACCA DIVISION.	Gandak river.
Intally.	DACCA DISTRICT.	Revelganj.
Kanchrapára.	Manikganj.	Siwán.
Matla.	Meghna river.	Sonpur.
Rassa.	Munshiganj.	CHAMPARAN DISTRICT.
Satkhira.	FARIDPUR DISTRICT.	Motihari.
Sodpur.	Faridpur.	BHAGALPUR DIVI-
Titagar.	Gorai river.	SION.
NADIA DISTRICT.	Madáripur.	BHÁGALPUR DISTRICT.
Bagula.	BACKERGUNGE DISTRICT.	Banka.
Chakdaha.	Barisál.	Bausi.
Chudanga.	Dakhin Shahbázipur.	Bhágálpur.
Jalangi river.	Patuakhali.	Ghogha.
Krishnagar.	Pirojpur.	Madhipura.
Kumarkhali.	MYMENSINGH DISTRICT.	Sultanganj.
Kushtia.	Atia.	Supaul.
Mathabhangha river.	Jamálpur.	
Nadia.	Jamuna river.	
Padma.		
Ranaghat.		
Santipur.		

MONGHYR DISTRICT.

Begusarai.
Jamálpur.
Jamui.
Lakhisarai.
Sitakund.

PURNA DISTRICT.

Araria.
Karagola.
Kishanganj.
Purnea.

SONTHAL PARGANAS DISTRICT.

Deoghur.
Godda.
Naya Dumka.
Rajmahal.
Sahibganj.

MALDA DISTRICT.

Gaur.
Malda.

ORISSA DIVISION.

CUTTACK DISTRICT.

Jajpur.
Kendrapara.

PURI DISTRICT.

Khurda.
Pipli.
Puri.

BALASORE DISTRICT.

Bhadrak.

CHOTA NAGPUR DIVISION.

HAZERIBAGH DISTRICT.

Barhi.
Hazáribágh.
Karharbári.
Pachamba.
Párasnath.

LOHARDAGA DISTRICT.

Doranda.
Lohardaga.
Ranchi.

PALAMAU DISTRICT.

Daltonganj.
Palámau.

MANBHUM DISTRICT.

Gobindpur.
Purulia.

SINGHBHUM DISTRICT.

Chaibassa.

LIST III

Of technical terms, &c., frequently used in official correspondence.

Abkari.	Dákhil.	Khal.	Parwána.
Abwáb.	Darbár.	Khalási.	Pási.
Aima.	Daroga.	Khárij.	Patni.
Aman.	Debottar.	Khas Mahál.	Patta.
Amin.	Dewan.	Khasra.	Patwári.
Amla.	Diára.	Khud kásh.	Peshkár.
Anna.	Fasli.	Kotwal.	Piyáda.
Arázi.	Filhris.	Kutoha.	Poddar.
Aus.	Ganj.	Lákhiraj.	Pucka.
Babu.	Gánja.	Lascar.	Rabi.
Bankar.	Gánthidar.	Lathial.	Raiyat.
Batta.	Ghat.	Mahalla.	Rasad.
Bengáli.	Ghatwal.	Mahant.	Rupe.
Bhaoli.	Goinda.	Mahua.	Sadar.
Bigha.	Gumáshta.	Malangi.	Sanad.
Bil.	Guru.	Mánjhi.	Sarbaráhkár.
Brahman.	Hájat.	Maund.	Sardar.
Brahmottar.	Hákim.	Mauza.	Sarkar.
Chak.	Hákim.	Mufassal.	Sarishtadar.
Chákarán.	Hakim.	Muhammadan.	Sawár.
Chálán.	Havildar.	Muharrir.	Seer.
Chaprasi.	Hindu.	Mukarrari.	Shikmi.
Char.	Hundi.	Munsif.	Sipáhi.
Chása.	Ijára.	Naib.	Srimati.
Chaudhri.	Ijmáli.	Naik.	Subadár.
Chaukidar.	Istimrári.	Nala.	Taluk.
Chitak.	Jalkar.	Nathi.	Tahsildar.
Cooly.	Jama.	Navis.	Takávi.
Cottah.	Jamabandi.	Nazir.	Tauzi.
Cutcherry.	Jamadar.	Nirkh.	Thána.
Dacoit.	Jot.	Pábhikásh.	Zamindar.
Dafadar.	Kabuliyat.	Panga.	Zanána.
Daftar.	Káungo.	Pará-nishin.	
Dák.	Karkach.	Pargana.	
	Kázi.		

LIST IV

Of Religious Festivals.

Hindu.	Muhammadan.
Sri Panchami, or Basanta Panchami.	Id-ul-fitr.
Chaitre Sankranti.	Id-uz-zuhá.
Janmáshanti.	Muharram.
Maháláya.	Fátiha dawázdaham.
Durgá-Lakshmi Pujá.	Shab-i-Barát.
Káli Pujá.	Akhiri Chahar Shamba.
Jagadhátri Pujá.	
Uttarayan Sankranti.	
Shiva Rátri.	
Dol Játá.	
Mahámahá Snán.	
Baruni Gangá	
Ashtami, or Brahmaputra Snán.	
Sri Ram Nabami.	
Mahá Bishub Sankranti.	
Dasahará Gangá Snán.	
Rath Játá.	
Ultá Rath, or Panarjátá.	
Manasa Pujá.	
Bhratridwitiyá.	
Chattar Mela.	
Rás Purnimá.	
Kartik Pujá.	

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,
C. E. BUCKLAND,
Secretary to the Government of Bengal.

(4)

Circular No. 4Mis.

Copy forwarded to all District Officers for information and guidance.

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,

W. MAUDE,

Under-Secy. to the Govt. of Bengal.

CALCUTTA;
REVENUE DEPT.—Miscellaneous,
The 12th February 1892.

51
P.W. 3572/92

1118
4

Gobt. of 18 | Madras.

To

The Public Works Depts

Encls 1

Recd: 2-4-92

Proceedings, dated 29 March 1892
No. 209.

Subject.

Forwarding a copy of a
Resolution on the subject
of the transliteration
of the names of places
and vernacular terms
used in official corres-
pondence in Bengal.

No. 1118 W of 5 April 1892

Recorded.

(4)

recd
2-4-92

Dr

[Signature]

ES

18/4

20.4/4